

**GUIA DE L'ASSIGNATURA C6 (2007-2008)**

**Identificació**

Nom de l'assignatura: Francès C6			Codi: 22473
Tipus: Troncal X	Obligatòria	Optativa	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 3r	Quadrimestre: 2n		
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professors	Despatx	Horari de despatxo	Correu E
A. Blas	K- 2005	Dilluns : de 8h30 a 11h30	Ana.Blas@uab.es
C. Mestreit	K-2017	Dilluns : de 9h a 11 h30. Dimarts : de 9h a 12 h30	ClaudeSuzanne.Mestreit@uab.es

**II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

En la perspectiva de la formació de traductores, el último semestre de lengua francesa, centrándose en los aspectos discursivos, estilísticos y culturales de la lengua y la introducción de algunas variantes geográficas y sociales del francés, estará organizado según dos grandes ejes:

- 1. Comprensión de documentos (escritos y orales) :
  - aproximación sintética y global
  - análisis minucioso por unidades de sentido
  - análisis preparatorio al comentario de texto
- 2. Técnicas de expresión
  - escrita : producción de distintos tipos de discursos
  - oral : exposiciones y debates a partir de uno o varios textos de actualidad.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- exponer oralmente un tema con corrección y fluidez, ilustrando su exposición con esquemas, graficos, ...
- resumir por escrito un texto argumentativo, el argumento de una obra literaria.
- dar su opinión personal por escrito sobre un tema de sociedad.
- aplicar los recursos estilísticos adquiridos.
- gestionar la información recabada sobre un tema
- trabajar en equipo
- trabajar de forma autónoma.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Competència lingüística</i>	- capacitat de utilitzar la llengua francesa amb un bon nivell de correcció lèxica i morfosintàctica tant oralment com per escrit.
<i>Comunicació escrita</i>	- capacitat de redactar en una llengua correcta textos argumentatius (sobre un tema planteat per un text, sobre una obra literària) - capacitat de identificar diferents registres i nivells de llengua així com tipus de textos i gèneros diferents.
<i>Comunicació oral</i>	- capacitat d'exposar un tema d'actualitat amb claredat, en un discurs estructurat i apoyant-se únicament en un guió escrit. - capacitat d'intervenir en un debat en interacció amb els companys i el professor. - capacitat d'explicitar oralment les dubtes sobre el significat d'una paraula, d'una frase, sobre les dificultats d'un text.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	- capacitat d'analitzar un text des del punt de vista de la traducció (marques formals: estructura del text, articuladors retòrics, expressions idiomàtiques, elements anafòrics,...; marques temàtiques i socioculturals; marques lligades a la situació d'enunciació). - capacitat de sintetitzar per escrit un text de tipus general. - capacitat de sintetitzar oralment el contingut d'un text escrit i de sintetitzar per escrit un document oral (radiofònic, televisiu, ...)
<i>Treball en equip:</i>	- capacitat d'organitzar i planificar el treball en equip: distribució de les diferents tasques, posada en comú i discussió. - capacitat d'intervenir en el grup per prendre una iniciativa de millora, per opinar, argumentar la seva opinió i per negociar.
<i>Aprenentatge autònom continu:</i>	- capacitat de documentar-se, de buscar la bibliografia i la informació adequada. - capacitat de prioritzar els objectius a aconseguir i d'organitzar el treball en el temps. - capacitat de mantenir contactes regulars amb el professor de la assignatura. - capacitat de valorar el nivell aconseguit i d'identificar els aspectes que necessiten més dedicació.

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

##### **1. Actividades de lengua:**

- presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor.
- corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor.
- actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta.

##### **2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :**

- análisis del texto o del documento según las pautas dadas por el profesor
- resumen del texto o del documento.

##### **3. Pruebas :**

*Pruebas escritas :*

- trabajo en grupo sobre textos cortos (en clase)
- redacción a partir del trabajo en grupo (en casa)
- resumen y/o comentario de un texto escrito (en clase)
- trabajo sobre la lectura de una novela (en clase) (ver lista)
- resumen y/o comentario de un texto escrito (en clase)

*Pruebas orales :*

- exposición oral de una noticia de la prensa relacionada con el mundo francófono (el/los estudiante(s) deberán plantear alguna cuestión relacionada con la noticia para, a continuación, animar un debate en la clase) (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor)
- Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela (en clase) (ver lista)

##### **4. Trabajo escrito :**

- Comentario, reformulación y traducción de 10 expresiones idiomáticas en contexto, sacadas de la prensa francesa (ver consignas)

b) Activitats tutoritzades: 10 h.

- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...)
- Orientación en las 2 lecturas obligatorias
- Orientación en el trabajo autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)
- Orientación en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos por el profesor (el profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las "soluciones")
- Orientación en el trabajo sobre las expresiones idiomáticas

c) Activitats autònomes: 40 h.

- Preparación de las pruebas escritas
- Preparación de las pruebas orales
- Ejercicios de revisión
- Elaboración de síntesis de textos escritos i orales
- Elaboración de análisis de textos escritos
- Elaboración del trabajo sobre las expresiones idiomáticas
- Lecturas de los dos libros

#### V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

##### **Type de discours, cohésion et cohérence textuelle**

- le type de discours: descriptif, explicatif, argumentatif, narratif, injonctif

- la progression textuelle
- le réseau lexical et les anaphores
- les connecteurs logiques et distributifs
- la temporalité: connecteurs et temps verbaux

#### **Les traces du scripteur / locuteur**

- l' intentionnalité du discours
- les connotations, l'ironie
- la modalisation (principalement la probabilité)
- l'impersonnalisation

#### **Le style et le registre**

- les métaphores et autres figures de rhétorique
- les expressions figées
- les registres de langue

#### **Les éléments culturels:**

- les référents culturels d'un texte
- les palimpsestes culturels

## **2. Les thématiques privilégiées**

Des thèmes d'actualité : la presse, la laïcité, la politique, etc.

## **Bibliografía (lengua francesa) :**

- ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.  
Exercices et corrigés.
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.
- BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.
- BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.
- BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.  
Grammaire de français langue maternelle.
- BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.
- CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.
- CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.  
*Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons*, (1988), Larousse, Paris.
- DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.  
Exercices et corrigés.
- DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.
- DUNETON, C (en collaboration avec Sylvie Claval) (1990) *Le bouquet des expressions imagées*, Seuil, Paris.
- DUPRIEZ, B. (1984) *GRADUS. Les procédés littéraires*, 10/18. Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- LE GOFFIC, P. (1993) *Grammaire de la phrase française*, hachette, Paris.
- REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition)  
Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.
- REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2*.  
Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.  
 SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

## **Recursos a la xarxa**

### **Prensa :**

*Le monde*: (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.

*Le Figaro* (<http://www.lefigaro.fr>)

*Libération* (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Los títulos son casi siempre originales y divertidos.

*Ouest France* : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Le journal des Français à l'étranger et des francophones :

*Le petit Journal* (<http://www.lepetitjournal.com>)

### **Dictionaris :**

*Trésor de la langue française (informatitzat) :*

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

### **Enciclopèdies :**

*Enciclopedia Hachette*

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

*Quid*

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

### **Revistes :**

*Le Nouvel Observateur* (<http://www.nouvelobs.com>)

*L'express* (<http://www.lexpress.fr>)

*Télérama* (<http://www.telerama.fr>) Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i sempre interessant.

### **Ràdios :**

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

## **VI. AVALUACIÓ**

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<b><u>Avaluació contínua (proves obligatòries)</u></b>		<b>100 %</b>
1. Exposición oral en clase de 10 ' sobre un tema de actualidad	- Competencia lingüística - Comunicación oral	10 %
2. Resumen de un texto y/o comentario argumentativo sobre un tema de un texto (en clase)	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual	15 %
3. Comentario personal de la lectura de una novela	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	15 %
4. Comentario sobre un tema a partir de un texto analizado en clase (en casa)	- Competencia lingüística - Comunicación escrita	10 %
5. Trabajo escrito sobre expresiones idiomáticas (en casa)	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	15 %
6. Presentación oral de la lectura de una novela (en clase)	- Competencia lingüística - Comunicación oral	15 %
7. Participació activa a classe i realització d'activitats puntuals	- Competencia lingüística - Comunicación oral	20 %
		100 %
<b><u>Examen final *:</u></b> - per els estudiants que no han participat en l'avaluació contínua (prova escrita i prova oral):		100 %
- Lecture commentée d'un des romans de la liste (maximum: 3 pages): à rendre avant le 14 mai 2008	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	10 %
- Resumen de un texto, preguntas de comprensión y comentario argumentativo sobre un tema del texto	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
- presentación oral de la lectura de una novela	- Competencia lingüística - Comunicación oral	30 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<b><u>Examen final:</u></b>		100 %
- <i>Resumen de un texto, preguntas de comprensión y comentario argumentativo sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
- <i>Presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	40 %

\* Les étudiants qui pensent se présenter à l'examen final sont priés de se mettre en contact avec leurs professeurs en début de semestre afin d'indiquer les lectures qu'ils comptent préparer pour les épreuves finales.

## Liste de livres - C6 - Langue française (2007-2008)

**Professeurs : A. Blas / C. Mestreit**

1. Simone de BEAUVOIR, *La femme rompue*, Folio n°960
2. Gustave FLAUBERT, *Madame Bovary*, Folio n° 804
3. Anna GAVALDA, *Ensemble, c'est tout*, Editions *J'ai lu* n° 7834
4. Romain GARY, *La promesse de l'aube*, Folio n° 373
5. Jean-Claude IZZO, *Total Khéops*, Folio policier, n°194
6. Sébastien JAPRISOT, *L'été meurtrier*, Folio n°1296
7. Agota KRISTOF, *Le grand cahier*, Seuil/Points P41
8. François MAURIAC, *Thérèse Desqueyroux*, Le livre de poche n° 138.
9. Amélie NOTHOMB, *Hygiène de l'assassin*, Le livre de poche
10. Nathalie SARRAUTE, *Enfance*, Folio n° 1684
11. Fred VARGAS, *Ceux qui vont mourir te saluent*, Editions *J'ai lu* n° 5811
12. Anne Wiazemsky, *Hymnes à l'amour*, Folio.



